

УДК 37.016:811.133.1]:82-1(045)

DOI: <http://10.32589/1817-8510.2023.3.290263>

Yevhenii Melnyk,

docteur en pédagogie, maître de conférences,
professeur associé au département des langues étrangères et de la traduction,
Faculté des relations internationales, Université nationale d'aviation, Kyïv
ORCID iD: 0000-0003-4892-1151
eugene_melnik@ukr.net

Pavlo Melnyk,

professeur agrégé au département de la méthodologie de l'enseignement des langues étrangères,
Faculté de la philologie étrangère, Université Ukrainienne d'État Dragomanov, Kyïv
ORCID iD: 0000-0003-0012-8074
dardano1715@ukr.net

À LA DÉCOUVERTE DES TOITS DE PARIS AVEC UNE CHANSON

La fiche pédagogique présente l'ensemble d'activités unies par le thème « Vivre à Paris ». L'objectif de ces activités est de continuer à former la compétence socioculturelle, de faire réviser et/ ou apprendre aux étudiants du niveau B1 le vocabulaire concernant la vie quotidienne de la capitale, ses avantages et désavantages, les lieux touristiques, les préférences des Parisiens, leurs visions du confort, les composants principaux du paysage parisien. Le contexte et les activités pour une pratique visant à la compréhension et l'expression orale et écrite se basent sur le texte de la chanson « Les toits de Paris » de Gauvain Sers où le chanteur raconte une certaine philosophie de vie propre aux habitants des derniers étages des immeubles parisiens traditionnels. L'ensemble d'activités proposé permettra aux étudiants d'élargir leurs connaissances de la culture française en général et de sa partie « parisienne » en particulier, concernant l'architecture de Paris, les technologies parisiennes, la mentalité des Parisiens, le phénomène des toits de Paris.

Mots-clés : apprentissage du français ; chanson française ; culture française ; mode de vie parisien ; curiosités de Paris ; toits de Paris.

Євгеній Мельник,

кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов та перекладу,
факультет міжнародних відносин,
Національний авіаційний університет, м. Київ
ORCID iD: 0000-0003-4892-1151
eugene_melnik@ukr.net

Павло Мельник,

старший викладач кафедри
методики викладання іноземних мов,
факультет іноземної філології,
Український державний університет
ім. Михайла Драгоманова, м. Київ
ORCID iD: 0000-0003-0012-8074
dardano1715@ukr.net

є подальше формування соціокультурної компетенції, повторення та/ або засвоєння студентами рівня B1 лексичного матеріалу, що стосується повсякденного життя столиці, його переваг та недоліків, туристичних місць, уподобань парижан, їхніх уявлень про комфорт, ключових складників паризького пейзажу. Контекст і завдання для вправлення в рецептивних і продуктивних видах мовленнєвої діяльності будуються на тексті пісні "Les toits de Paris" Говена Сера, у якому співак розповідає про певну філософію життя, притаманну мешканцям верхніх поверхів традиційних паризьких будинків. Запропонований комплекс завдань дозволить студентам розширити їхні знання щодо французької культури взагалі та її "столичної" частини зокрема: архітектури Парижу, паризьких технологій, менталітету парижан, феномену паризьких дахів.

Ключові слова: вивчення французької мови; французька пісня; французька культура; паризький спосіб життя; туристичні місця Парижу; паризькі дахи.

Yevhenii Melnyk,

Doctor of Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Foreign Languages and Translation,
Faculty of International Relations,
National Aviation University, Kyïv
ORCID iD: 0000-0003-4892-1151
eugene_melnik@ukr.net

Pavlo Melnyk,

Senior Lecturer of the Department of
Foreign Languages Teaching Methodology,
Faculty of Foreign Philology,
Ukrainian State Dragomanov University, Kyïv
ORCID iD: 0000-0003-0012-8074
dardano1715@ukr.net

DISCOVERING THE ROOFS OF PARIS WITH A SONG

This work has a set of tasks united by the topic "Living in Paris". The purpose of these tasks is to continue forming the sociocultural competence, to revise and/ or to learn some vocabulary about

ЗНАЙОМСТВО

З ПАРИЗЬКИМИ ДАХАМИ ЗАВДЯКИ ПІСНІ

Методична розробка містить комплекс завдань, об'єднаних темою "Жити в Парижі". Метою виконання цих завдань

everyday life of the capital, its advantages and disadvantages, its touristic places, preferences of Parisians, their visions of comfort, key components of the Parisian landscape by students at the B1 level. The context and the tasks for practicing receptive and productive skills are based on the lyrics of the song "Les toits de Paris" by Gauvain Sers, presenting a certain philosophy of life which is characteristic of the inhabitants living on the upper floors of traditional Parisian houses. The proposed set of tasks will allow students to expand their knowledge about the French culture in general and its "Parisian" part in particular, concerning the architecture of Paris, some Parisian technologies, the mentality of Parisians, the phenomenon of Parisian rooftops.

Key words: learning French; French song; French culture; Parisian lifestyle; Paris landmarks; roofs of Paris.

À LA DÉCOUVERTE DES TOITS DE PARIS AVEC UNE CHANSON (FICHE ENSEIGNANT)

NIVEAU : à partir du niveau B1 (jeunes adultes et adultes)

OBJECTIFS SOCIOCULTURELS

- Continuer à (faire) découvrir la France et la civilisation française : la chanson française, les curiosités et l'histoire de Paris, la vie quotidienne des Parisiens, les symboles de Paris, les clichés et les stéréotypes sur la Ville Lumière et ses habitants

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Compréhension orale et écrite

- Expression orale

- Activer le vocabulaire concernant la vie quotidienne des Parisiens (habitation, mode de vie, objets du quotidien, occupations de tous les jours, loisirs, habitudes, préférences, professions, couleurs, etc.)

- Apprendre à exprimer ses observations

DUREE : 1h 30

MATÉRIEL

La chanson « Les toits de Paris » de Gauvain Sers (<https://youtu.be/ZAJyFaQtIxA>) ; 2 textes à exploiter (Doc. 1-2) ; quelques photos des toits de Paris

• DISCUSSION PRÉALABLE (MISE EN CONTEXTE)

1. Connaissez-vous la Tour Eiffel, Montmartre, Notre-Dame de Paris, les Champs-Élysées, le Moulin Rouge, la place des Vosges, la rue de Rivoli, la Sorbonne, le boulevard Saint-Michel, le Musée du Louvre... ? Que ces « éléments » ont-ils en commun ?

2. Pensez-vous que ces endroits soient incontournables lors d'une visite à la capitale française ? Quels autres « éléments » voudriez-vous ajouter à cette liste de symboles de Paris (il ne s'agit pas uniquement de monuments ou de lieux célèbres !)

3. À quoi vous fait penser le titre « Les toits de Paris » ? À votre avis, pourquoi les toits de Paris peuvent-ils attirer les touristes et les Parisiens ?

4. Pour en savoir plus, lisez le texte :

Doc. 1

Les toits de Paris

Vu d'en haut, c'est un océan de métal. Sur les immeubles, les monuments et les églises, les toits aux innombrables nuances de gris sont emblématiques de la capitale française au point de figurer dans les titres de films et de livres (« Sous les toits de Paris », le premier grand film parlant réalisé en 1930 par René Clair, cinéaste français de référence ; « Les Toits de Paris », un film français réalisé par Hiner Saleem et sorti en 2007 ; « Sous les toits de Paris », le livre d'Inès de la Fressange et de Marin Montagut), d'être chantés (en français : « Sous les toits de Paris », la chanson de la BO du film de René Clair, interprétée par Albert Préjean ; en espagnol : « Sobre los tejados de Paris » d'Agustín Galiana), d'être choisis comme nom de marque (« Les toits de Paris », l'établissement qui propose des chambres d'hôtes avec une vue sur la ville), de servir de décor sur des affiches publicitaires... Vous avez sans doute vu cette toiture sur des dizaines de tableaux. Mille fois photographiés et instagramés, les toits en zinc trônent au panthéon des amoureux de la Ville Lumière. A Paris, deux édifices sur trois en sont couverts.

1 500 personnes travaillent chaque jour pour les restaurer et entretenir, et leur savoir-faire donne une unité à Paris aujourd'hui menacée par les nouvelles constructions. En concurrence avec la baguette de pain, les toits de Paris qui incarnent le travail des couvreurs-zingueurs depuis plus de 200 ans, ont candidaté pour être inscrits au patrimoine immatériel de l'UNESCO, en 2022 ! Pourquoi est-ce important ? En voici l'explication de Pascal Payen-Appenzeller, fameux historien, écrivain et poète français : « Le toit n'est pas simplement un protecteur, il est une forme qui donne une personnalité à ce qui est le lien entre la terre et le ciel ».

• À LA DÉCOUVERTE DES TOITS DE PARIS AVEC GAUVAIN SERS

I. De haut en bas, de bas en haut...

A. Visionnez le clip en suivant attentivement les mouvements de la caméra. En descendant du toit sur le trottoir et en retournant à votre point du départ, au rythme d'une jolie valse parisienne, comme sur une vague, que voyez-vous ? Dressez la liste des détails qui créent l'ambiance de ce clip (*une guirlande de lampions, un verre de vin rouge, des tuyaux avec de la fumée, un chat qui se promène sur le toit, des pigeons, une poubelle, un éboueur, des passants de toutes les origines (avec des téléphones, des sacs), une terrasse de café, une enseigne et des plaques de rue, une serveuse de café avec son tablier, un kiosque à journaux, des habitants*

d'immeubles, des intérieurs qu'on voit à travers les vitres...). Aimez-vous le graphisme du clip ?

B. Que font les personnes que vous voyez dans le clip (aux fenêtres, dans leurs pièces, sur les balcons, dans la rue) ? Pouvez-vous deviner leur mode de vie ?

C. Pourquoi peut-on dire que le toit est un des meilleurs postes d'observation pour connaître la ville de Paris ?

II. Le texte de Gauvain Sers

1. Avant de prendre connaissance du texte de la chanson, lisez/ écoutez quelques avis des fans :

- *Toujours l'art de nous faire voyager en chanson !*
- *Merci pour ce beau voyage que tu nous offres !*
- *La sensibilité qui décrit avec une exactitude ces toits de Paris.*
- *Un très joli texte sur Paris et ses toits empreints de poésie et d'histoire.*

- *Tant de douceur et de poésie !*

Êtes-vous d'accords avec ces compliments ?

2. Lisez le texte de la chanson et les commentaires (Doc. 2). Traduisez les mots inconnus (ou trouvez leurs définitions/ synonymes).

Doc. 2

Les toits de Paris

J'suis parti à **Paname**, ma guitare sur le dos
J'en ai squatté des rames de métro
En arpentant ses rues, ses boulevards **haussmanniens**
Tu l'crois pas, j'suis devenu parisien
Mais très vite, j'ai compris que l'plus beau des tableaux
C'est la nuance de gris tout là-haut
Alors chaque jour, j'm'assois au bord du paradis
Et j'contemple les toits de Paris

Dans ma p'tite **chambre de bonne**, bien calée au 6^{ème}
C'est sûr, j'emmerde personne, pas d'problème
Y a rien qu'des étudiants, des vieillards marginaux
Même que parfois j'me sens chez **Doisneau**
Le moment que j'préfère, c'est quand il fait tout noir
La Tour Eiffel m'éclaire de son phare
C'est ma lampe-torche à moi, elle balaye toute la nuit
Pour m'indiquer les toits de Paris (bis)

Faut dire qu'le monde en bas, il est pas très marrant
Mais ils courent après quoi, tous ces gens ?
Moi quand j'en ai ma claque, quand j'en peux plus
des cons
Ou quand j'suis insomniaque, c'est selon
Je me sers un p'tit verre, je surplombe la mêlée
C'est un musée ouvert toute l'année
Et j'm'en donne à cœur joie, la vue n'a pas de prix
Quand j'me perds sur les toits de Paris

Y a des chats qui s'faufilent, qui vivent leurs vies
pépères

Des ch'minées en argile, des gouttières

Y a des **pigeons** partout entre ceux qui s'envolent

Et puis ceux qu'les voyous cambriolent

Y a une usine perdue qui fabrique des nuages

Et du linge étendu aux étages

Le Sacré-Cœur là-bas paraît tout p'tit d'ici

C'est le gardien des toits de Paris (bis)

Et c'est dans ce décor, ces ardoises qui fourmillent

Que j'imagine ton corps qui roupille

À vol d'oiseau j'avoue qu'on est presque voisins

C'est quand même un peu fou l'être humain

Si ça s'trouve tu dors pas, qu'est-ce tu fais à c't'heure-
ci ?

Si ça s'trouve t'es comme ça, toi aussi

La clope entre les doigts, tu repenses à mardi

À nous deux sous un toit dans Paris (bis)

(<https://www.lacoccinelle.net/1406464-gauvain-sers-les-toits-de-paris.html#>)

Commentaires :

Paname (familier) : Paris. Emploi d'abord argotique, devenu familier. Désignation affectueuse de Paris.

Haussmannien : Qui caractérise un urbanisme pensé à la façon d'Haussmann (préfet de la Seine Georges Eugène Haussmann (1809–1891)), c'est-à-dire constitué de larges avenues aux façades d'immeubles bourgeois régulières.

Chambre de bonne : Appartement constitué d'une unique pièce d'une faible surface, situé au dernier étage d'un immeuble bourgeois et initialement conçu pour servir de chambre à un domestique.

Doisneau : Robert Doisneau (1912–1994) est l'un des photographes français les plus populaires d'après-guerre, auteur des reportages sur des sujets très divers : l'actualité parisienne, le Paris populaire (artisans, bistrot, clochards, gamins des rues, amoureux, bateleurs, etc.), la province, l'étranger. Certaines de ses photos, comme « le Baiser de l'Hôtel de Ville », ont fait le tour du monde. Les œuvres de Doisneau sont empreintes d'humour, de nostalgie, d'ironie et de tendresse.

Pigeon : un oiseau et une personne naïve, crédule.

III. Répondez aux questions :

- a) De quel instrument joue le chanteur ?
- b) Où a-t-il joué de la guitare à ses débuts à Paris ?
- c) Comment est-il devenu Parisien ?
- d) Quelle « partie » de Paris aime-t-il le plus ?
- e) De quelle couleur sont les toits de Paris ?
- f) Quel est le passe-temps favori du chanteur ?
- g) Où loge-t-il ?
- h) Quels sont ses voisins ?

- i) Quel moment de la journée préfère-t-il ?
- j) Selon le chanteur, que fait la Tour Eiffel la nuit ?
- k) Le mode de vie des gens « d'en bas » plaît-il au chanteur ?
- l) Que fait-il quand la vie de tous les jours le fatigue ?
- m) Quels sont les plaisirs de cette évasion sur les toits de Paris ?
- n) Qu'est-ce qui compose l'entourage du chanteur, là-haut ?
- o) A votre avis, qu'est-ce que cette « usine perdue qui fabrique des nuages et du linge étendu aux étages » ?
- p) Quelles curiosités le chanteur peut-il voir depuis les toits ?
- q) Pourquoi peut-on dire que cette chanson est celle d'amour ?
- r) A votre avis, pourquoi le chanteur dit-il que l'être humain est un peu fou ?
- s) Où veut-il donner rendez-vous à la fille ?

IV. Commentez les mots en italique dans les phrases suivantes :

- A. « J'ai compris que *le plus beau* des tableaux, c'est *la nuance de gris tout là-haut*. » (Ex. : *La nuance de gris, c'est la couleur des toits de Paris. Il est évident que le chanteur prend plaisir à regarder le spectacle qui s'ouvre devant lui, quand il se trouve sur un toit.*)
- B. « Chaque jour, je m'assois *au bord du paradis*. »
- C. « Je *contemple* les toits de Paris. »
- D. « Dans ma ... chambre de bonne ... au 6^{ème} ... , j'*emmerde* personne. »
- E. « Y a rien que *des étudiants, des vieillards marginaux*, ... parfois je me sens *chez Doisneau*. »
- F. « Le monde *en bas*, il est *pas très marrant*. Mais ils *courent après quoi*, tous ces gens ? » (Ex. : *Les Parisiens ont toujours peur d'être en retard. Ils se dépêchent quand ils vont au travail et ils se dépêchent en rentrant à la maison. Ils n'ont jamais le temps de vivre. Ce n'est pas très amusant !*)

G. « Quand j'en ai ma claque, ... je *surplombe la mêlée*. »

H. « Je *me perds* sur les toits de Paris. »

I. « Le Sacré-Cœur là-bas ..., c'est *le gardien* des toits de Paris ».

J. « *À vol d'oiseau* ... on est presque *voisins*. »

V. Quelques raisons d'aimer les toits de Paris, selon Gauvain Sers

Complétez les phrases en vous basant sur le texte de la chanson.

1. Gauvain Sers adore les toits de Paris parce que... (Ex. : *depuis les toits de Paris s'ouvre une belle vue qui n'a pas de prix...*)

2. Quand il est sur les toits de Paris, il peut... (Ex. : *voir le plus beau des tableaux : la Tour Eiffel, le Sacré-Cœur...*)

3. Il se réfugie sur/ sous les toits de Paris quand... (Ex. : *il en a sa claque...*)

4. Contrairement à la vie en bas, sa vie sur/ sous les toits de Paris est... (Ex. : *pépère...*)

5. Les toits de Paris lui permettent de... (Ex. : *surplomber la mêlée de la grande ville...*)

6. Quand il monte sur les toits de Paris, il se sent... (Ex. : *comme dans un musée ouvert toute l'année...*)

VI. À vous !

Êtes-vous déjà allé(e) à Paris ? Quels monuments y avez-vous visités ? Qu'est-ce qui vous y a impressionné(e) le plus ? Avez-vous aimé les toits des immeubles haussmanniens ? Où avez-vous logé à Paris ? Pensez-vous qu'un logement sous les toits puisse être sympathique ? Pourquoi ? A votre avis, quels sont les avantages et les inconvénients d'un logement sous les toits ? Êtes-vous monté(e) sur un toit, à Paris ? Voudriez-vous le faire ? Pourquoi ? Avec qui ? Pour faire quoi ? Avez-vous vu, sur YouTube (Instagram, TikTok), des vidéos faites lors des balades sur les toits de Paris ? Les toits de votre ville ont-ils quelque chose de particulier ?